

Memorial

des

Gr oßherzogthums Luxemburg



MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

Verschiedene Mittheilungen.

Nº 53.

SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 8. November 1875.

LUNDI, 8 NOVEMBRE 1875.

Beschluß vom 6. November 1875, wodurch die Wahl-Collegien zur Erneuerung der Gemeinderaths-Mitglieder der am 2. Januar 1876 austretenden Serie einberufen werden.

Der General-Director des Innern,

Nach Einsicht des Art. 13 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843, welcher bestimmt, daß die Mitglieder der Gemeinderäthe alle drei Jahre zur Hälfte erneuert werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen;

In Betracht, daß eine Hälfte der Gemeinderäthe den 2. Januar 1873 erneuert worden ist, und mithin die andere Hälfte den 2. Januar 1876 austreten wird;

In Erwägung, daß es sich demgemäß empfiehlt, die zur Erneuerung dieser letzteren Hälfte erforderlichen Maßregeln vorzuschreiben;

Beschließt:

Art. 1. — Die nach Vorschrift der Art. 24 und 29 des erwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 gebildeten Wahl-Collegien aller Gemeinden des Großherzogthums werden sich am Dienstag, den 30. Ibd. Mts. November, um 10 Uhr Vormittags, in den durch die Einberufungsschreiben bezeichneten Localen versammeln, um durch Wahl zur Erneuerung derjenigen Gemeinderathsmitglieder, welche zu der am 2. Januar 1876 austretenden Serie gehören, zu schreiten.

II.

Arrêté du 6 novembre 1875, portant convocation des collèges électoraux pour le renouvellement de la série de conseillers communaux qui sortira le 2 janvier 1876.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

* Vu l'art. 13 de la loi communale du 24 février 1843, qui porte que les membres des conseils communaux sont renouvelés par moitié tous les trois ans;

Vu la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales;

Attendu que la moitié des conseils communaux actuels a été renouvelée le 2 janvier 1873, et que partant la moitié restante sortira le 2 janvier 1876;

Considérant qu'il convient dès lors de prescrire les mesures nécessaires pour le renouvellement régulier de cette dernière moitié;

Arrête :

Art. 1^{er}. — Les collèges électoraux de toutes les communes du Grand-Duché, formés selon le prescrit des art. 24 et 29 de la loi susvisée du 2 décembre 1861, se réuniront dans les locaux à indiquer dans les lettres de convocation, le mardi, 30 novembre courant, à 10 heures du matin, pour procéder par voie d'élection au renouvellement de la moitié des conseils communaux appartenant à la série de sortie du 2 janvier 1876.

53.

Art. 2. — Am selben Tage und zur selben Stunde wird ebenfalls zur Wiederbesetzung der durch Tod oder Entlassung eingetretenen Vacaturen in der zweiten Austrittsreihe, jedoch durch ein gesondertes Scrutinium, geschritten werden.

Diese Scrutiniumen werden jedoch erst nach vollendeter Wahl der Mitglieder der ersten Austrittsreihe eröffnet.

Art. 3. — Die Wähler werden schriftlich und in ihren Wohnungen durch das Bürgermeister- und Schöffen-Collegium wenigstens acht Tage vor dem Wahltag einberufen. Diese Einberufung wird außerdem in üblicher Weise bekannt gemacht.

Die Einberufungsschreiben werden den Wählern gegen Empfangsbcheinigung eingehändigt; sie geben Tag, Stunde und Ort der Wahl, so wie auch die Zahl der zu wählenden Rathsmitglieder, einschließlich, jedoch gesondert, derjenigen, welche etwa in der im obigen Art. 2 erwähnten Reihe fehlen.

Art. 4. — Zu der in den verschiedenen Wahlsektionen vorzunehmenden Wahl werden besondere, aufeinanderfolgende Scrutiniumen eröffnet. An diesen Scrutiniumen nehmen jedoch alle Wähler der Gemeinde Theil. Das zu wählende Mitglied muß unter den Wählbaren der betreffenden Wahlsektion gewählt werden.

Art. 5. — Das Wahlbureau besteht aus dem Bürgermeister als Präsidenten, zweien der jüngsten Gemeinderathsmitglieder, welche als Scrutatoren fungiren, und einem Secretär.

Die austretenden Mitglieder (Bürgermeister, Schöffen oder Rathsmitglieder) können auf keinen Fall zum Bureau gehören.

Im Verhinderungsfalle des Bürgermeisters gebührt der Voratz dem 1. Schöffen, in dessen Ermangelung dem andern Schöffen, und in Ermangelung des Bürgermeisters und der Schöffen, dem gesetzlich nicht verhinderten ältesten Rathsmitgliede nach Rangordnung der Einschreibellste.

Art. 2. — Il sera pourvu les mêmes jour et heure, *mais par scrutin séparé*, aux vacances récentes provenant de décès ou de démissions qui peuvent exister dans la seconde série de sortie.

Ces scrutins ne sont cependant ouverts qu'après que l'élection des membres de la première moitié sortante aura été terminée.

Art. 3. — Les électeurs seront convoqués à domicile et par écrit par le collège des bourgmestre et échevins, au moins huit jours avant celui de l'élection. Cette convocation sera en outre publiée selon les formes usitées.

Les lettres de convocation seront remises aux électeurs contre récépissé; elles indiqueront le jour, l'heure et le local de l'élection, de même que le nombre des conseillers à élire, y compris, le cas échéant, mais séparément, ceux qui manquent dans la série mentionnée à l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4. — Il sera procédé par des scrutins successifs à l'élection des divers conseillers à nommer pour les différentes sections électorales. A ces scrutins concourront néanmoins tous les électeurs de la commune. Le conseiller à élire devra être choisi *parmi les éligibles de la section électorale afférente*.

Art. 5. — Le bureau d'élection se composera du bourgmestre qui le présidera, des deux conseillers communaux les moins âgés qui rempliront les fonctions de scrutateurs, et d'un secrétaire.

Les membres sortants (bourgmestre, échevins, conseillers) ne pourront, en aucun cas, faire partie du bureau.

En cas d'empêchement du bourgmestre la présidence du bureau appartiendra à l'échevin le premier en rang, à son défaut à l'autre échevin, et à défaut de bourgmestre et d'échevins, au conseiller communal, non légalement empêché, le plus ancien en rang, suivant l'inscription au tableau.

Kann die vorgeschriebene Zahl Scrutatoren nicht durch Rathsmitglieder erreicht werden, so wird dieselbe durch Heranziehung der höchstbesteuerten anwesenden, Lesens und Schreibens kundigen Wähler ergänzt.

Der Secretär wird durch das Bureau entweder innerhalb, oder außerhalb des Wahl-Collegiums ernannt; er ist ohne entscheidende Stimme.

Art. 6. — Die Gemeindeverwaltungen haben sich in jeder Hinsicht genau an die Bestimmungen des erwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 zu halten.

Sie werden namentlich darauf achten, daß

1) die durch Bürgermeister und Schöffen beglaubigte Wählerliste im Saale angeschlagen,

2) eine andere Ausfertigung dieser Liste dem Präsidenten des Wahlcollegiums eingehändigt, u.

3) das in großer Schrift gedruckte, die Artikel 31, 33, 34, 37, 38, 39 und 42 des Gesetzes vom 2. December 1861 wiedergebende Placat an die Thüre des Saales angeheftet werde.

Art. 7. — Die Wahlbüreau haben auf die genaue Beobachtung desselben Gesetzes zu achten, besonders auf die Ausführung des Art. 31, welcher vorschreibt, daß bei Eröffnung der Sitzung der Secretär oder ein Scrutator die Artikel 31 bis einschließlich 43 des Wahlgesetzes laut vorlese, und daß ein Exemplar dieses Gesetzes auf das Bureau niedergelegt werde.

Art. 8. — Das Wahlprotocoll wird während der Sitzung und in duplo aufgenommen.

Ein Exemplar davon verbleibt im Archiv der Gemeinde; das andere wird spätestens binnen drei Tagen mit den Listen der Stimmenden, dem Verzeichniß der Gewählten und den Empfangsbefcheinigungen der Einberufungsschreiben dem Districtscommissär zugesendet.

Letzterer wird das Ganze ohne Verzug mit seinem Gutachten der Regierung übermitteln.

Art. 9. — Die HH. Districtscommissäre werden

Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être trouvé parmi les conseillers communaux, il sera complété par l'appel des plus imposés des électeurs présents, sachant lire et écrire.

Le secrétaire est nommé par le bureau, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Il n'aura pas voix délibérative.

Art. 6. — Les administrations communales auront à se conformer exactement et en tous points à la loi précitée du 2 décembre 1861.

Elles veilleront notamment :

1° à ce que la liste des personnes admises à voter, dûment certifiée par les bourgmestre et échevins, soit affichée dans la salle ;

2° à ce qu'une autre expédition de cette liste soit remise au président du collège électoral, et

3° à ce que le placard, en gros caractères, portant le texte des articles 31, 33, 34, 37, 38, 39 et 42 de la loi du 2 décembre 1861, soit affiché à la porte de la salle.

Art. 7. — Les bureaux électoraux veilleront à la stricte observation de la même loi, notamment à l'exécution de son art. 31, prescrivant qu'à l'ouverture de la séance, le secrétaire ou l'un des scrutateurs donne à haute voix lecture des art. 31 à 43 inclus de la loi électorale, et qu'un exemplaire de celle-ci soit déposé sur le bureau.

Art. 8. — Le procès-verbal d'élection sera rédigé séance tenante et en double exemplaire.

Un exemplaire en sera déposé aux archives de la commune, et l'autre transmis, dans les trois jours au plus tard, au commissaire de district, avec les listes des votants, l'état des personnes élues et les récépissés des bulletins de convocation des électeurs.

Le commissaire de district enverra, sans retard, le tout au Gouvernement avec son avis.

Art. 9. — MM. les commissaires de district

die genaue Nachachtung der betreffenden Bestimmungen übermäßen.

Die zur Regelmäßigkeit der Wahloperationen nöthigen Druckformulare werden denselben ohne Verzug übermittelt, um den Gemeinde-Verwaltungen ihrer respectiven Districte alsogleich zugefandt zu werden.

Art. 10. — Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 6. November 1875.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

veilleront spécialement à l'exécution régulière des prescriptions sur la matière.

Les imprimés nécessaires pour la régularité des opérations électorales leur parviendront incessamment, pour être adressés sans délai aux administrations communales de leurs districts respectifs.

Art. 10. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 novembre 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Handel und Gewerbe.

Die Industriellen des Großherzogthums, welche beabsichtigen sich an der im Jahre 1876 zu Philadelphia (Verenigte Staaten Amerikas) stattfindenden allgemeinen Ausstellung zu betheiligen, werden hiermit aufgefordert ihre desfallige Erklärung baldmöglichst an die Großherzogliche Luxemburgische Regierung, mit gleichzeitiger Angabe des Raumes, dessen sie zur Aufstellung ihrer Produkte bedürfen, abzugeben.

Luxemburg den 6. November 1875.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Commerce et industrie.

Les industriels du Grand-Duché qui désirent prendre part à l'exposition universelle qui aura lieu à Philadelphie (États-Unis de l'Amérique) en 1876, sont priés d'en faire la déclaration dans le plus bref délai au Gouvernement grand-ducal, en indiquant en même temps l'étendue de l'emplacement qu'ils demandent pour exposer leurs produits.

Luxembourg, le 6 novembre 1875.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.